

中國 將稱霸 21世紀嗎？

Does the
21st Century
Belong to China?



作者／

弗格森 Niall Ferguson

季辛吉 Dr. Henry Kissinger

李稻葵 David Daokui Li

扎卡利亞 Fareed Zakaria

譯者／廖彥博

季辛吉、弗格森等世界級四大名嘴
犀利交鋒激辯本世紀地緣政治中的關鍵問題：
中國崛起稱霸是否勢不可擋？

特別收錄 王伯達、南方朔、翁明賢、張鐵志 台灣觀點

時報出版

歷史與現場

中國將稱霸21世紀嗎？

Does the 21st Century Belong to China? Kissinger And Zakaria VS. The Munk Debate on China

作者 尼爾·弗格森 (Niall Ferguson) 、亨利·季辛吉 (Dr. Henry Kissinger) 、

譯者 李稻葵 (David Daokui Li) 、法利德·扎卡利亞 (Fareed Zakaria)

主編 廖彥博

責任編輯 林馨琴

美術設計 李清瑞

執行企劃 賴欣怡

董事長 林貞嫻

發行人 孫思照

總經理 莫昭平

總編輯 林馨琴

出版者 時報文化出版企業股份有限公司

10803 臺北市和平西路三段二四〇號三樓

發行專線 (011) 2330-6684 二

讀者服務專線 〇八〇〇二二一七〇五

(011) 2330-4710 三

讀者服務傳真 (011) 2330-4685 八

郵撥 一九三四四七二四時報文化出版公司

信箱 臺北郵政七九、九九信箱

http://www.readingtimes.com.tw

電子郵箱 history@readingtimes.com.tw

法律顧問 理律法律事務所 陳長文律師、李念祖律師

印刷 盈昌印刷有限公司

初版一刷 二〇一二年一月二十日

定價 新臺幣二四〇元



行政院新聞局局版北市業字第八〇號
版權所有 翻印必究
(缺頁或破損的書，請寄回更換)

國家圖書館出版品預行編目資料

中國將稱霸21世紀嗎？ / 尼爾·弗格森(Niall Ferguson)等著；廖彥博譯。-- 初版。-- 臺北市：時報文化，2012.01

面：公分。-- (歷史與現場：205)

譯自：Does the 21st Century Belong to China?: Kissinger And Zakaria VS. Ferguson and Li: The Munk Debate on China

ISBN 978-957-13-5485-9(平裝)

1. 中國大陸研究 2. 國際關係 3. 中國

574.1

100024764

DOES THE 21ST CENTURY BELONG TO CHINA?: KISSINGER AND ZAKARIA VS. FERGUSON AND LI: THE MUNK DEBATE ON CHINA by NIALL FERGUSON, DR. HENRY KISSINGER, DAVID DAOKUI LI, FAREED ZAKARIA
Copyright©2011

This edition arranged with HOUSE OF ANANSI PRESS INC.
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia

TRADITIONAL Chinese edition copyright © 2012 CHINA TIMES PUBLISHING COMPANY.
All rights reserved.

ISBN 978-957-13-5485-9
Printed in Taiwan

目次

Contents

彼得·孟克序	005
辯論者簡介	013
關於孟克論壇辯論會	023
「中國將稱霸21世紀嗎？」辯論會	027
六分鐘陳述	035
交叉辯論	063
Q & A 時間	085
三分鐘結辯	133
辯論結果	147

季辛吉與約翰·蓋格對談錄

149

李稻葵與約翰·蓋格對談錄

163

附錄：台灣觀點

王伯達：中國崛起下的台灣，向左走？向右走？

180

南方朔：有霸權，不如無霸權！

186

翁明賢：「二十一世紀」是誰的世紀？

192

張鐵志：我們的時代——中國會稱霸二十一世紀？

200

中國 將稱霸 21世紀嗎？



DOES THE 21st CENTURY BELONG TO CHINA?
KISSINGER AND ZAKARIA VS. FERGUSON AND LI
THE MUNK DEBATE ON CHINA

作者／弗格森Niall Ferguson／季辛吉Dr. Henry Kissinger／李稻葵David Daokui Li／扎卡利亞Fareed Zakaria

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com 譯者／廖彥博

目次

Contents

彼得·孟克序	005
辯論者簡介	013
關於孟克論壇辯論會	023
「中國將稱霸21世紀嗎？」辯論會	027
六分鐘陳述	035
交叉辯論	063
Q & A 時間	085
三分鐘結辯	133
辯論結果	147

季辛吉與約翰·蓋格對談錄

149

李稻葵與約翰·蓋格對談錄

163

附錄：台灣觀點

王伯達：中國崛起下的台灣，向左走？向右走？

180

南方朔：有霸權，不如無霸權！

186

翁明賢：「二十一世紀」是誰的世紀？

192

張鐵志：我們的時代——中國會稱霸二十一世紀？

200

彼得·孟克序

在二〇一一年六月十七日傍晚，我們於多倫多市的羅伊·湯姆森演講廳（Roy Thomson Hall）舉辦了第七次的「孟克論壇」（Munk Debates）。演講廳裡兩千七百個聽眾席次座無虛席，同時還有數以千計的人們，在網路上同步收看論壇的實況轉播。在短短三年之內，這個論壇能夠在加拿大以及世界其他地方獲得廣大而且持續成長的觀眾，身為論壇的成員，我實在深感榮幸。

三年以前，當我們開始舉辦這個論壇的時候，目的是希望能延請當今的碩學之士前來多倫多，一同來探討當前世界所面臨的各項重要議題。我們的目標，是從對加拿大有所裨益為出發點，提升對世界重要事務的討論素質。我可以很驕傲地說，透過奧里雅（Aurea）基金會董事會的努力成果，我們能夠圓滿達成這些目的。而在這裡我特別要將這些成績，歸功於盧迪雅德·葛利福斯（Rudyard Griffiths）的遠見和經營之力。六月十七日的這場論壇，他也再一次地擔任大會主持人的角色。

我一直相信，將議題清楚剖析的最好辦法，就是將立場不一致的頂尖思想家們邀請來，當著我們的面說清楚、講明白。對這些議題陳述或是討論並無不妥，但是就它們進行辯論顯然更好。我們從事情的不同角度出發來思索，會更加有意義，這個世界上的事務也是如此。

我想，要能夠清楚辨析這些重要議題，最好的方式，莫過於透過安排，直接挑戰這些飽學而且辯才無礙的思想家，而不僅僅是讓他們把自身的所思、所知告訴聽眾而已。放言談論我們身處的時代是一回事，而當論辯的對方是同樣的博學多聞、詞鋒犀利，又相信自己所知勝過對手，要想在遭受挑戰時站出來捍衛自己的理念，可就是另外一回事了。這就是六月十七日當晚在羅伊·湯姆森廳，參與論壇的辯論雙方所發生的事情。這次辯論的主題是中國。在傳統上，我們西方人一向關注近東事務，之所以如此是可以理解的。但是近二十年以來，我們不得不對於遠東的事務投以日益增多的注意。中國看似突然崛起，在世界的各項政治、經

濟事務上扮演舉足輕重的角色。當然，它的崛起並非毫無來由。中國的快速成長源自於一九七八年時，該國轉向市場經濟。而即使我們把這樣的轉變列入考慮，中國在一九九〇年代早期時，每年平均百分之十以上的經濟成長，仍然給予人們至為深刻的印象，甚至認為這樣的成長是偏離常軌、不切實際。中國挾著新建立的經濟實力——特別是這些力量在歐洲和美國的經濟走向衰弱之時，堂而皇之地以領導群倫的政治力量角色，進入到國際舞台。在多倫多舉行的這場辯論，就是在決定，究竟中國是否能夠維持這股氣勢，並且成為主導二十一世紀的全球霸權。

我們很榮幸，能夠邀請到四位在這一議題上有獨特睿見的思想家蒞臨。首先，讓我謹以謙遜的心情，向各位介紹亨利·季辛吉博士（Dr. Henry Kissinger），他非常親切地接受了我們的邀請，參與這場辯論。季辛吉博士的生平，想必為各位所熟知，我在此也不需要多作贅述：他不但是才華洋溢的歷史學者，而且更重要的，他還是歷史的創造者。我

們都記得，當他於尼克森（Richard Nixon）總統的內閣擔任國務卿之職的時候，西方與中國來往的大門，正是因為他而開啟。他在一九七三年時，因為在國際舞台上的傑出成就，而獲頒諾貝爾和平獎。

這個晚上我們也都成了歷史的見證人。我得知：季辛吉博士此前從來沒有參與過公開的辯論，所以這次辯論實在是一場特殊的盛會，使得我們孟克論壇的在座諸位都深感榮幸。季辛吉先生這次來到多倫多，除了為他甫出版的新書《季辛吉論中國》（*Cn China*）作宣傳之外，也應邀擔任本次議題的反方辯論者。

與季辛吉先生同一陣營的，是最近國際事務論壇上躍起的新星：法利德·扎卡利亞（Fareed Zakaria）。我確信，大部分讀者聽眾都看過法利德主持的美國有線新聞頻道CNN旗艦型國際事務訪談節目：《法利德·扎卡利亞的全球公共論壇》（Fareed Zakaria: GPS）。二〇一〇年，法利德更因為訪問中國國務院總理溫家寶，獲得了艾美獎「最佳訪

談節目」的提名。

擔任正方代表的是尼爾·弗格森 (Niall Ferguson)，他在 1100 八年便參與了首次的孟克論壇辯論會。弗格森教授不但是任教於哈佛大學的傑出經濟史學者，他同時也是許多暢銷書籍的作者。

弗格森教授靠著他的高超文筆，把他對於世界經濟的理解化為簡捷易懂的知識，帶給廣大的讀者群眾。他找出驅動經濟成長的關鍵因素，其中心論旨主張中國已經具備各項登上國際優勢地位的必須條件。而讓這個夜晚平添幾分趣味的，是弗格森教授同時也是季辛吉博士授權傳記的作者。

我也歡迎李稻葵博士與弗格森教授一起擔任正方辯論者。李博士不但熟悉所有使中國經濟崛起的因素，也為我們帶來對於中國的獨特知識與個人觀點。

我確信讀者們會樂於閱讀接下來這短短幾個小時精彩紛呈的文字版

辯論。

彼得·孟克（Peter Munk，一九二七—）：加拿大富商與慈善家，奧里雅基金會創辦人。出生於匈牙利布達佩斯的猶太富商家庭，一九四四年時隨家人為躲避納粹搜捕而逃往瑞士。一九五二年，畢業於多倫多大學電機系，孟克經商致富，長期贊助加拿大各項公益活動。

辯論者簡介